

# LA PLUS PRÉCIEUSE DES MARCHANDISES

Théâtre du  
Jeu de Paume

Les  
THÉÂ-  
TRES.

Jean-Claude Grumberg, Charles Tordjman



©antoinedesaintphalle

Une forêt. Un train qui la traverse chaque jour. Un pauvre bûcheron et une pauvre bûcheronne qui ont grand-faim. Un jour, tombe du train une petite marchandise. Un bébé ! Une petite fille. Mais ce bébé est de la race des sans-cœur et tous les sans-cœur doivent mourir.

Il deviendra pourtant pour Pauvre Bûcheron et Pauvre Bûcheronne la plus précieuse des marchandises.

Jean-Claude Grumberg compose un conte féérique, teinté d'humour, qui contient son œuvre tout entière. Sur le modèle des contes des frères Grimm, avec forêt, bûcheron et bûcheronne affamés, ogre terrifiant et une toute petite fille tombée « miraculeusement » d'un train - un de ces trains qui ont traversé l'Europe entre 1940 et 1944 à destination de l'enfer-, il cherche à dire et à comprendre la barbarie humaine, avec drôlerie et distance, en espérant y voir un peu plus clair dans l'atrocité.

C'est une histoire « d'amours », un instant d'humanité dans un monde de haine que Charles Tordjman nous donne à voir.

**TEXTE** Jean-Claude Grumberg aux éditions du Seuil  
**ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE**  
Charles Tordjman

#### AVEC

Eugénie Anselin, Philippe Fretun  
**ET LA PARTICIPATION DE**  
Julie Pilod

#### COLLABORATION ARTISTIQUE

Pauline Masson  
**SCÉNOGRAPHIE/CRÉATION SONORE**  
Vincent Tordjman  
**CRÉATION LUMIÈRE** Christian  
Pinaud

**CRÉATION ET RÉALISATION VIDÉO**  
Quentin Evrard, Thomas Lanza,  
Nicolas Mazet, Vincent Tordjman

**COSTUMES** Cidalia Da Costa

#### CRÉATION SONORE

VICNET

#### PRODUCTION

Théâtre du Jeu de Paume  
Aix-en-Provence

#### COPRODUCTIONS

Théâtre de Liège  
Théâtre La Criée - Théâtre  
National de Marseille  
Théâtre National de Nice

Création le 14 septembre 2021 au  
Théâtre du Jeu de Paume - Aix-en-  
Provence

**DURÉE 1H05**

## NOTE D'INTENTION DU METTEUR EN SCÈNE

Jean-Claude Grumberg annonce à l'ouverture de ce livre qu'il s'agit d'un conte. Certes. Il y a une forêt, un homme terrifiant, une chèvre, des chasseurs, une petite fille, un pauvre bûcheron et une pauvre bûcheronne qui ont grand faim. Et puis il y a un train qui traverse chaque jour la forêt profonde.

Comme tout arrive dans les contes, voilà qu'un jour une petite marchandise tombe du train... Et la peur envahit la forêt.

Comment mettre en scène cette peur... Comment dire la violence ce train qui la traverse pour une destination dont le lecteur sait qu'il s'agit d'Auschwitz.

Grumberg nous dira à la fin de son récit que rien de cela n'est arrivé.

Et cette simple phrase nous sauve de la représentation naturaliste qui serait ici insensée. Il dit que cela n'est pas vrai, que cette histoire n'est pas vraie.

Alors le théâtre qui toujours ment pour de vrai peut y trouver ses marques.

Alors on dirait que cette histoire que la guerre étouffe se passe dans une forêt, une forêt de bric et de broc, une forêt pas vraie.

Une fausse forêt habitée par de vrais acteurs qui raconteront cette histoire avec ce qui s'y trouve ; de vraies branches où sont enfouis des restes de l'humanité ; des vraies machines à coudre, une fausse tête de chèvre, un piano démantibulé, un vrai bidon coloré, une pailleuse.

Et puis des bouts d'autres morceaux d'un monde disparu.

Et parce que quand le monde explose il faut bien continuer à raconter des histoires fausses ou vraies, les vrais acteurs se feront peur à imaginer, à inventer sa fin et sa disparition. Le piano se mettra à jouer tout seul d'effrayantes symphonies, les machines à coudre deviendront des armes, la chèvre voudra bien donner du lait à qui saura la faire chanter. A l'abri dans une vraie fausse cabane les acteurs inventeront à nouveau un chant de fin du monde et ce sera comme une vraie fausse apocalypse. Jouer à dire la catastrophe.

Chanter le désastre, ce sera le rôle des acteurs.

Charles Tordjman

## NOTE D'INTENTION DU SCÉNOGRAPHE



El sueño de la razon produce monstruos : Le sommeil de la raison fait naître des monstres, de Goya est l'une des gravures les plus célèbres du siècle des lumières. Sueño signifie à la fois rêve et sommeil, et il est plus frappant de traduire par Le rêve de la raison produit des monstres.

Nous avons compris depuis que ces rêves de la raison calculante, peuvent rendre réels les pires cauchemars. AI- liée à la technique et aux sciences, la raison a été capable de faire de la mort un projet industriel. Elle a rendu possible la bombe et la disparition de l'homme comme espèce. A tel point que la traditionnelle et rassurante opposition entre raison et folie semble obsolète. Dans le texte de J-C Grumberg, la technique est toujours présente dans sa vocation destructrice : la voie ferrée, la lumière et le bruit du train, le fusil du

chasseur, crée une rupture dans la forêt primitive. Toujours du côté de la raison du plus fort, la technique détruit le monde naturel et menace la vie. Pourtant, la technique, c'est aussi ce qui peut faire apparaître des mondes poétiques.

La scénographie et la musique porteront en elles cette contradiction, ce litige entre la terre et le monde pour employer le langage sibyllin de Heidegger, mage noir de la pensée.

Sur scène, nous proposons une inversion du rapport visuel entre technique et nature : tout ce qui sera naturel, ressemblera à une machine manufacturée, tout ce qui est ordinairement construit par l'homme sera du côté du végétal ou de l'animal. La forêt sera faite de métal et les rails de branches de bois et de mousse. Des passerelles qui sembleront avoir poussé d'elles-mêmes permettront d'arpenter les reliefs de la scène, et d'accéder à différents dispositifs mécaniques et acoustiques qui produiront de la musique, activés par les acteurs eux-mêmes ou pilotés par l'extérieur.

Vincent Tordjman

## L'ÉQUIPE

### **CHARLES TORDJMAN** MISE EN SCÈNE



Depuis 1977 Charles Tordjman a mis en scène un grand nombre de spectacles et particulièrement des textes d'auteurs contemporains (Tahar Ben Jelloun, Serge Valetti, Robert Bober, Jean Claude Grumberg, François Bon, Bernard Noël, Antoine Volodine, Marguerite Duras...)

Il a mis en scène ces spectacles dans les théâtres qu'il a dirigés et ailleurs (Comédie Française, Théâtre National de Chaillot, Théâtre National de la Colline, Festival d'Avignon, au Théâtre National de Strasbourg, Opéra Comique, Cité de la Musique, Théâtre du Rond-Point, Théâtre Martigny, Théâtre Antoine, Théâtre de l'Athénée, Théâtre de la Ville...)

Il a mis en scène pour l'opéra (Opéra de Nancy, Metz, Luxembourg, Caen...) Il a écrit plusieurs pièces de théâtre et des adaptations pour le théâtre.

Il a présenté ses spectacles à l'étranger (Israël, USA, Canada, Pologne, Lituanie, Russie, Maroc, Turquie, Italie, Luxembourg, Allemagne, Suisse, Chypre, Ouzbékistan, etc...)

Il a obtenu le Molière du meilleur spectacle public avec « Daewoo » de François Bon, obtenu les grands prix du syndicat de la critique pour Daewoo et « Vers toi, terre promise » de Jean Claude Grumberg.

Il a mis récemment en scène « l'Etre ou pas » de JC Grumberg au Théâtre Antoine à Paris avec Pierre Arditi et Daniel Russo et Monologue du Nous de Bernard Noël à la Maison des Métallos « Votre Maman

» de Jean Claude Grumberg au Théâtre de l'Atelier, « Douze hommes en colère » de Réginald Rose qu'il a mis en scène en 2017 au Théâtre Hebertot a connu un vif succès et continue à être joué à Paris et en tournée.

En 2019 il met en scène « Vêtir ceux qui sont nus » de Luigi Pirandello au Théâtre des Capucins à Luxembourg, « Je poussais donc le temps avec l'épaule » d'après Marcel Proust au Théâtre de la Ville de Paris, puis au Théâtre Hebertot « En garde à vue » d'après le roman de John Wainwright. Charles Tordjman a été successivement directeur du Théâtre Populaire de Lorraine, fondateur et directeur du Centre Dramatique de Thionville, directeur du centre dramatique national de Nancy, fondateur et directeur du Festival Passages (festival des théâtres à l'Est de l'Europe et ailleurs).

Il est actuellement directeur de la Compagnie Fabbrica.

## VINCENT TORDJMAN

### SCÉNOGRAPHE



Vincent Tordjman conçoit des scénographies de théâtre, d'opéra et d'expositions, des décors de théâtre, des projets d'architecture intérieure et du mobilier. Il monte également des projets pluridisciplinaires joignant plasticiens, musiciens, graphistes.

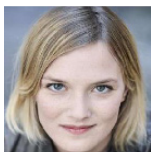
Il produit aussi de la musique et du design sonore sous le nom de Vicnet.

Sa conception de l'espace inclut une considération attentive au détail des objets qui le constituent, y compris les plus immatériels comme le son et la lumière, pour proposer aux spectateurs ou utilisateurs des expériences radicales et nouvelles.

À l'école Camondo à Paris, il enseigne le projet d'architecture intérieure et de design.

## PAULINE MASSON

### COLLABORATRICE ARTISTIQUE



Pauline Masson est metteuse en scène, comédienne et collaboratrice artistique.

S'engageant un temps dans l'administration après ses études à SciencesPo Paris, elle se tourne vers le plateau en 2012 et assiste régulièrement plusieurs metteurs en scène depuis cette date (Charles Tordjman, Gabriel Dufay, Marie-Louise Bischofberger, Matěj Forman).

Elle poursuit en parallèle sa formation à l'art de l'interprétation, notamment à l'École du Jeu-Delphine Eliet.

En 2015, elle collabore à la mise en scène et joue dans le spectacle Journal d'une apparition, d'après Robert Desnos, mis en scène par Gabriel Dufay au Théâtre National de Chaillot.

En octobre 2016, elle crée Les Épiphanies d'Henri Pichette au Théâtre de Suresnes Jean Vilar (reprise à la BnF en mars 2017).

Invitée par le Parvis d'Avignon à imaginer sa programmation pour l'édition 2017 du Festival d'Avignon, elle y interprète l'oratorio poétique Nous irons pieds nus comme l'Ire des Volcans, sous la direction de l'auteur et metteur en scène Raphaël Sarlin-Joly, et crée à cette même occasion le spectacle Entre ciel et terre, d'après le roman éponyme de Jón Kalman Stefánsson.

En 2018, Pauline Masson crée la Compagnie La Santé des Contrastes, et prépare depuis l'adaptation et la mise en scène du roman Le vieux roi en son exil, de l'auteur autrichien Arno Geiger (création en 2020).

La plus précieuse des marchandises signe sa 11ème collaboration avec Charles Tordjman, et la 3ème sur un texte de Jean-Claude Grumberg.

## CHRISTIAN PINAUD

### CRÉATEUR LUMIÈRE



Diplômé de l'École de la Rue Blanche en 1986, Christian Pinaud débute ensuite sa carrière d'éclairagiste.

Il accompagne Alain Françon pendant plusieurs années au cours des créations La Remise, Les Pièces de guerre, La Mouette, La Compagnie des hommes, Edouard II.

Depuis 2000 il partage avec Charles Tordjman une intense collaboration pour le théâtre et l'opéra qui l'a amené à mettre en lumière plus de 20 spectacles, dont Daewoo, Vers toi terre promise, Der Kaiser von Atlantis, etc.

Parallèlement, il crée avec Jean Varela la Compagnie In Situ.

Ces dix dernières années, il a été amené à travailler pour de grandes scènes d'opéra : Paris, Tokyo, Séoul, Venise, Florence, ou encore San Francisco.

## CIDALIA DA COSTA

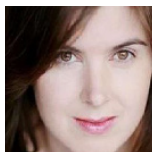
### COSTUMIÈRE

Après une formation aux Arts Plastiques à Paris 8, elle intègre pendant 2 ans l'atelier de costumes de Marie Gromtseff. Elle collabore ensuite avec des réalisateurs de cinéma, puis travaille dans le spectacle vivant avec Liliane de Quermadec, Nicolas Wadimof, Didier Bezace, Jean-Louis Benoît, Gilles Bouillon, Chantal Morel, Guy Delamotte, Philippe Adrien, Yves Beaunesnes, Brigitte Jacques, Vincent Colin, Michel Didym, Jean-Louis Jacopin, Jacques Niche, Magali Leris, Hubert Colas, James Thiérré, David Géry, Gilbert Tsai, Etienne Pommeret, Christophe Gayral, Laurence Renn, Cédric Gourmelon, Rachida Brakni pour le théâtre, et avec Caroline Marcadé, Bernardo Montet, Jean Gaudin et Catherine Divèrres pour la danse.

Elle collabore avec Charles Tordjman depuis l'an 2000. Ses costumes ont été exposés au Centre Georges Pompidou, à la Grande Halle de la Villette, à la Comédie-Française et au Musée du Costume de Moulins.

## JULIE PILOD

### COMÉDIENNE

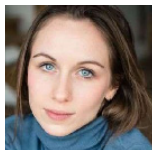


Julie Pilod se forme au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique avec Muriel Mayette, Jacques Lassalle, Klaus Michael Gruber, Catherine Hiégel, Philippe Garrel et Caroline Marcadé. Au théâtre, elle travaille sous la direction de Jacques Lassalle dans *Le Misanthrope* de Molière, Thomas Scimeca dans *Les Quatre Jumelles* de Copi, Muriel Mayette dans *Les Danseurs de la pluie* de Karin Mainwaring, Jean-Baptiste Sastre dans *Tamerlan* de Christopher Marlowe et *Les Paravents* de Jean Genet, Alain Françon dans *Les Voisins* de Michel Vinaver, *La Ceresaie* de Tchekhov, *E* de Daniel Danis, *Platonov* de Anton Tchekhov et *Du mariage au divorce*, montage de 4 pièces en un acte de Georges Feydeau, Jean-Yves Ruf dans *Comme il vous plaira* de Shakespeare, Julie Bérès dans *E-Muet*, mise en scène de l'auteur, *Sous les visages* et *Lendemain de fête* de Julie Bérès, Elsa Dourdet, Nicolas Richard et David Wahl, Charles Tordjman dans *Daewoo* de François Bon, et *Slogans* de Maria Soudaïeva et Antoine Volodine, Richard Brunel dans *L'Homme de février* de Gildas Milin et *Hedda Gabler* de Henrik Ibsen, Michel Didym dans *Invasion* de Jonas Hassen Khemiri, ainsi que Barbara Nicolier dans *L'homme qui rit* et *Renzo le partisan* d'Antonio Negri.

Elle joue dernièrement dans *Petit Eyolf* d'Ibsen, mis en scène par Julie Bérès, *Les Inséparables* de Colas Gutman, mis en scène par Léna Breban et *Le Monologue du Nous* de Bernard Noël mis en scène par Charles Tordjman.

## EUGÉNIE ANSELIN

### COMÉDIENNE



Eugénie Anselin est une actrice Luxembourgeoise, française et allemande. Après une enfance en Allemagne, elle arrive au Luxembourg et y suit une formation théâtrale au Conservatoire de Luxembourg-Ville sous la direction, entre autres, des professeurs et comédiens Patrick Hastert, Marja-Leena Junker et Myriam Muller. Au théâtre elle se lance dans l'écriture de son one woman show Attention chantier en cours, acclamé par le public luxembourgeois. Elle poursuit sa formation en arts dramatique à la Haute école d'art de Zurich et elle écrit et elle joue, seule en scène en allemand et en français, Wow présenté au Kasematten-theater. En 2019 elle commence une collaboration avec Charles Tordjmann et elle interprète le rôle d'Ersilia dans Vêtir ceux qui sont nus de Pirandello.

Au cinéma elle joue dans différents rôles et elle est connue pour les films The Captain (2012), Mobile Home (2017) et le plus récent Deux (2019).

## PHILIPPE FRETUN

### COMÉDIEN



Après une formation au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique et à l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre, il travaille au théâtre, notamment sous la direction de Pierre Pradinas (Freaks Society de Jacky Paupe), Jacques Rosner (Si jamais j'te pince d'Eugène Labiche), Jérôme Deschamps (La famille Deschiens), Antoine Vitez (Le Revizor de Nicolas Gogol), Benoît Régent et lui-même (Gerbe de blé), de Jean-Hugues Anglade (Great Britain d'après Richard II de Peter Marlowe), Jean-Pierre Vincent (Le Misanthrope de Molière), Jorge Lavelli (Songe d'une nuit d'été, Opérette, La Nonna), Luca Ronconi (Le Marchand de Venise de William Shakespeare), Stéphane Braunschweig (Peer Gynt d'Henrik Ibsen), Claudia Stavisky (Le Monte-plats d'Henrik Ibsen), Benoît Lambert (Sixième solo de Serge Valetti), Jacques Nichet (Mesure pour mesure de William Shakespeare, Casimir et Caroline d'Ödön Von Horvath, Faut pas payer de Dario Fo), Philippe Minyana (Anne Marie), Charles Tordjman (La Nuit des rois de William Shakespeare, Adam et Eve, Fin de partie de Samuel Beckett, L'Opéra de Quat'sous de Bertold Brecht, Bastringue à la gaieté théâtre d'après Karl Valentin), Michel Didym (Ruines romaines de Philippe Minyana, Le Perroquet vert, Les Marrons du feu d'Alfred de Musset, Le Miracle de György Schwaida, Yacobi et Leidental de Hanoch Levin, Les animaux ne savent pas qu'ils vont mourir de Pierre Desproges et Poeb de Serge Valetti) et Valère Novarina (La Scène)... Au cinéma, Philippe Fretun tourne, entre autres, avec Christine Pascale (La Garce), Laurent Heynemann (Les Mois d'avril sont meurtriers), Leos Carax (Mauvais sang), Philomène Esposito (Mima, Toxic Affair), Romain Goupil (Maman), Lucas Belvaux (Pour rire), Dominique Cabrera (Nadia et les hippopotames), Christian Vincent (Sauve-moi), Pierre Jolivet (Le Frère du guerrier, Filles uniques), Philippe Le Guay (Le Coût de la vie) et Robert Guédiguian (Le Promeneur du Champ de Mars)...

(TOURNÉE EN CONSTRUCTION)

**ESCH THEATER,  
ESCH-SUR-ALZETTE, LUXEMBOURG**  
DU 22 AU 23 NOVEMBRE 2022

**NEST, THIONVILLE**  
DU 27 AU 28 NOVEMBRE 2022

**THÉÂTRE EN DRACENIE, DRAGUIGNAN**  
DU 14 AU 16 DECEMBRE 2022

**OPÉRA DE METZ**  
DU 5 AU 6 JANVIER 2023

**ATP VOSGES, EPINAL**  
LE 10 JANVIER 2023

**CENTRE CULTUREL DE ROUSSET**  
LE 30 MARS 2023

**LE LIBERTÉ, TOULON**  
LES 5 ET 6 AVRIL 2023

Le spectacle s'adresse à tous les publics, avec possibilité d'ouverture à des représentations scolaires en matinée à partir de 12 ans (avec préparation dans les classes en amont)

### MONTAGE

La technique arrive à J-2 le soir  
Arrivée artistique, metteur en scène, assistante et production à J-1

### PERSONNEL EN TOURNÉE

6 personnes en tournée dont 2 comédiens, 1 régisseur générale, 1 régisseur lumière/son, 1 metteur en scène, son assistante et 1 chargée de production sur place uniquement jusqu'au lendemain de la première.

### FRAIS À CHARGE DES ORGANISATEURS

à ajuster selon péréquation de tournée

- Défraiements (au tarif syndical en vigueur)
- Voyage des personnes (Voyage en train 2ème classe, tarif SNCF)
- Voyage du décor (50m3)
- Logements en hôtel\*\*\*
- Droits d'auteur

### CONDITIONS FINANCIÈRES

Nous préconisons 3 représentations minimum, possibilité de jouer deux fois par jour.

A partir de 3 représentations : 5500€ / représentation

### CONTACTS

#### HERVÉ PONS

Directeur des productions  
hervepons@lestheatres.net  
+ 33(0)6 12 95 71 14

#### MAGUELONE ARNIHAC

Administratrice de production  
maguelonearnihac@lestheatres.net  
+33(0)6 63 89 61 09